

УДК 372.881.1

ВЛИЯНИЕ ПРОЦЕССОВ СИМПЛИФИКАЦИИ И РЕДУКЦИИ НА ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Павлюкевич Любовь Владиславовна,

канд. пед. наук, доцент кафедры английского языка, филологии и перевода,

e-mail: pavlovely@yandex.ru,

ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет», г. Пермь, Россия

Статья посвящена проблеме отражения некоторых процессов развития системы английского языка в современных лингводидактических материалах. Язык – это сложная саморазвивающаяся система, которая на современном этапе характеризуется процессами симплификации и редукции, появлением «пиджинов» и позицией в качестве «лингва франка», что отражается во всех аспектах языка и видах речевой деятельности. Данные явления рассматриваются в статье с точки зрения их влияния на эффективность и результативность процесса обучения, определенную Федеральным государственным образовательным стандартом. Проблема заключается в том, что рассматриваемые процессы и особенности не находят отражения в большинстве учебно-методических комплексов (УМК), что, в свою очередь, приводит к противоречиям между требованиями государственной итоговой аттестации и непосредственной подготовкой обучающихся к ней. В статье приведены примеры симплификации и редукции языковой системы, предлагается анализ причин рассматриваемой проблемы и рассматриваются возможные пути ее решения. Обосновывается целесообразность пересмотра существующих УМК в соответствии с современным состоянием развития языковой системы и важность нивелирования данных противоречий при подготовке обучающихся к выпускным экзаменам.

Ключевые слова: языковая система, аспект языка, виды речевой деятельности, симплификация, редукция, лингва франка, пиджин, иноязычная коммуникативная компетенция

INFLUENCE OF SIMPLIFICATION AND REDUCTION PROCESSES ON FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Pavliukevich L.V.,

PhD in Pedagogics, Associate Professor of the English language, philology and translation department,

e-mail: pavlovely@yandex.ru,

Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm, Russia

The article is devoted to the problem of reflecting some processes of language system development in up-to-date language teaching aids. Language is a complex self-sustained system which is characterised by the processes of simplification and reduction today, as well as the appearance of “pigeons” and its position of “lingua franca” that is reflected in all language aspects and basic skills. The notions under study are viewed in terms of their influence on the effectiveness and outcomes of the educational process as maintained in the National Curriculum. The problem highlighted stems from the fact that those processes and peculiarities of the language system are not covered by the majority of textbooks, which leads to the discrepancy between the requirements of unified state examinations and students’ preparation for them. The article includes examples of simplification and reduction in the language system. The reasons for these phenomena are analysed and possible solutions are offered, namely the revision of currently used textbooks and their adaptation to the modern language system development features, so that the abovementioned contradictions would be neutralised while training children to pass their final exams.

Keywords: language system, language aspect, basic skills, simplification, reduction, lingua franca, pigeon, foreign language communicative competence

DOI 10.21777/2500-2112-2020-2-37-41

18 сентября 2019 года на заседании Ситуационно-информационного центра Рособнадзора министром образования и науки было объявлено окончательное решение об обязательной сдаче единого государственного экзамена по иностранному языку с 2022 года. Согласно ведомству, одной из причин данного нововведения является то, что иностранный язык необходим в рабочих профессиях, требующих высшего образования, и важно обеспечить как возможность его качественного изучения во всех школах страны, так и контроля знаний.

Несомненно, целесообразность повсеместного и эффективного обучения английскому языку обусловлена его интернациональностью, так же, как и тем, что он является языком торговли, бизнеса, образования, путешествий, науки и техники, таким образом – универсальным языком. Каждый пятый человек на земле умеет говорить на английском языке на определенном уровне компетенции [7, с. 2]. Однако если речь идет о необходимости владения иностранным языком для осуществления профессиональной и другой деятельности, необходимо учитывать те изменения, которые происходили и происходят в развитии языка.

Язык – это не только культурный феномен, это саморазвивающаяся коммуникативная система и естественный процесс [2, с. 17]. Именно поэтому язык является системой постоянно меняющейся, и одним из ее основных свойств является беспредельность [3, с. 32–37]. Это означает, что, изучая язык, человек не может знать только лексику, не зная грамматики, или раздел «герундий», не зная раздела «времена», и т.д. Он должен знать всю грамматику, всю лексику, необходимые для требуемых программой условий общения, но это «все», например, в лексическом и стилистическом планах в языке не имеет практических границ. Поэтому целесообразно вводить «ограничения» в учебный языковой материал, связанный, с одной стороны, с тем языковым минимумом, который необходим на данном этапе изучения языка, и, с другой стороны, с отражением в содержании актуального языкового и речевого материала.

Тем не менее, далеко не все изменения языковой системы находят отражение в содержании УМК по иностранному языку, входящих в Федеральный перечень учебников, используемых в школе, в частности, для подготовки обучающихся к сдаче итоговых экзаменов по данному предмету. Анализ действующих УМК по английскому языку показал, что некоторые процессы, происходящие в языке, не находят своего отражения в их содержании. Возникает противоречие между тем, что интернациональность языка стала причиной введения его в обязательную часть итоговой аттестации школьников, но она же привела к таким процессам, как симплификация и редукция, учет которых важно поставить на контроль при обучении иностранному языку и оценке его усвоения по завершению основного общего образования.

Позиция английского языка как лингва франка (язык или диалект, систематически используемый для коммуникации между людьми, родными языками которых являются другие языки) значительно усилилась в последние десятилетия, что привело к увеличению числа говорящих на нем [8, с. 299]. Согласно статистике, каждый пятый человек на земле умеет говорить на английском языке на достаточном уровне компетенции [4, с. 80]. При этом в большинстве социальных и профессиональных контекстов функционал английского языка довольно ограничен, и даже люди, владеющие им на высоком уровне, не испытывают потребности в использовании всего объема фонетических, лексических и грамматических навыков, которые требуются для сдачи ОГЭ и ЭГЭ выпускником русской школы. Такие высокие требования создают искусственность обучения и приводят к провалу коммуникации впоследствии.

В естественных языковых контактах язык часто отличается от традиционно преподаваемого, так как на протяжении не одного десятилетия подвергается симплификации (упрощение) и редукции (сужение функций языка). Данные процессы являются результатом распространения английского языка по всему миру. Восприятие английского лингва франка означает, что он используется в разы чаще не британскими носителями языка, а носителями другой культуры, и данные культуры, а также более низкий уровень владения языком тех, кто на нем часто говорит, влияют на упрощение языка и сужение его функций.

Симплификация и редукция английского языка находят свое отражение во всех его аспектах и видах речевой деятельности. Рассмотрим данные процессы на примере грамматики. В устной английской речи зачастую «теряется» окончание -s в третьем лице единственном числе при использовании настоящего простого времени. Формы прошедшего времени начинают образовываться прибавлением окончания -ed ко всем глаголам – и правильным (как это должно быть с данной группой), и неправильным

(где по правилам грамматики используется 2 форма глагола). Появляются так называемые пиджины как лингва франка, используемая при коммуникации представителей разных этнических групп. Пиджины – это своеобразные коммуникативные системы, которые возникают в процессе общения людей вследствие отсутствия какого-либо общего языка (ссылка). Пиджины английского языка появляются повсеместно и даже иногда используются на официальном уровне общения [6, с. 347].

Как бы то ни было, следует различать симплификацию, появившуюся в результате языковых ошибок и недостаточной языковой грамотности (карибские креольские языки, индийский английский и др. [4, с. 80]), и упрощение и редукцию как сужение функционала языка там, где не требуется четкое соблюдение всех правил, где правила отличаются гибкостью и где использование полного спектра лингвистических нюансов просто не требуется. В последнем случае – это те процессы, которые действительно целесообразно отразить в содержании школьных УМК. Если взять ту же область грамматики, сюда могут относиться такие моменты, как:

- прекращение использования глагола *shall* как части аналитической формы сказуемого в будущем времени с первым лицом: сегодня сами носители используют *will* для всех чисел и лиц, но в ряде русских учебников это все еще не отражено;

- использование окончания *-ed* у неправильных глаголов по аналогии с правильными [5, с. 79];

- отказ от использования времени *Future Perfect* (будущего совершенного): вместо него носители и не носители, имеющие возможность постоянной коммуникации в современном мире, используют простое будущее время и так далее.

Такие же моменты можно выделить и в других аспектах современного английского языка, например, в лексике упрощенное написание суффикса под влиянием американского варианта (*favour* → *favor*) или в фонетике сохранение звука [t] в слове *often* (ведь «так пишется – пусть так и читается»).

Изучение литературы позволило выделить как минимум одну очевидную причину, по которым большинство данных процессов и изменений остаются незафиксированными в большинстве современных грамматик и учебников, доступных русскому сообществу. Отсутствие данных об изменениях языка является результатом ограниченности сведений, отраженных в современных *иностранных* источниках. В основном, такие сведения отражены в блогах, чатах, любительских статьях, а не в индексированных работах, статьях рецензируемых изданий, диссертационных исследованиях. Невозможность сослаться на достаточное количество проверенных источников приводит к тому, что результаты процессов симплификации и редукции остаются либо неизвестными, либо сообщаются педагогом устно на уроке с оговоркой «но в тесте/ЕГЭ/ОГЭ/проверочной работе вы должны писать так, как в учебнике», что нивелирует весь смысл обучения современному живому языку, который действительно понадобится выпускнику в будущем.

Согласно ФГОС основной целью обучения иностранному языку в школе является развитие иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК) обучающихся, которая предполагает способность и готовность осуществлять коммуникацию на иностранном языке. Важнейшей составляющей ИКК является социолингвистическая компетенция, которая представляет собой способность осуществлять выбор языковых форм, использовать их и преобразовывать в соответствии с контекстом [1, с. 112]. Данная компетенция напрямую связана с вопросами языковой и речевой допустимости, и незнание актуального и современного контекста приводит к невозможности осуществлять грамотное общение в различных ситуациях в естественной среде.

В свете выявленной проблематики возникает вопрос о необходимости либо пересмотра *требований*, предъявляемых к выпускнику для успешного прохождения итоговой аттестации, либо создания аналитической рабочей группы по пересмотру и редактированию *содержания* настоящих учебно-методических комплексов и пособий. И если для общения в социальном контексте (туристические поездки, общение в чатах) иногда достаточно использования пиджинов, то для профессиональной деятельности необходимы знания основ фонетики, грамматики и лексики иностранного языка, но таких, которые в полной или хотя бы достаточной мере соответствуют современному состоянию развития иноязычной системы. Тем более, что динамично возрастающая популярность английского языка как одного из основных языков глобализации в скором времени приведет к еще большему разнообразию его лексико-

грамматического и фонетического функционала, а процессы симплификации и редукции – к еще большему преобразованию системы языка.

Поскольку пересмотр существующих УМК и курсов иностранного языка, предлагающихся образовательными организациями, является трудоемким и длительным процессом, для частичного их преодоления разработаны рекомендации, которые могут быть использованы как вариативная часть учебно-методических комплексов и пособий. Данные рекомендации включают информацию по изменениям в системе современного английского языка по следующим направлениям: редукция гласных и согласных звуков, исключение устаревшего ряда модальных глаголов (*ought to, shall*), изменение стиля прямой речи на более разговорный вариант, контроль чрезмерного употребления длительной формы (*-ing*), использование возможности двойного отрицания и «одушевления» животных (отказ от использования местоимения «*it*»).

Заключение

Сформулирована научная задача по совершенствованию методических основ преподавания английского языка в российских образовательных организациях с учетом современного состояния саморазвивающейся языковой системы. На примерах преподавания грамматики показаны процессы симплификации и редукции языковой системы. Проведен анализ причин, по которым не находят отражения тенденции развития языковой системы в большинстве учебно-методических комплексов. Сформулированы рекомендации по совершенствованию методики преподавания современного английского языка с позиции как культурного феномена, так и саморазвивающейся коммуникативной системы.

Список литературы

1. *Басов А.И.* Comparative analysis of English language variability in television series by means of digital humanities // Иностранные языки и межкультурная коммуникация: современные векторы развития и перспективы: сборник статей по результатам III научной конференции молодых ученых / Отв. редактор Е.Г. Кошкина. Выпуск 2. – М.: изд-во ООО «Буки Веди», 2018. – С. 208–229.
2. *Гальскова Н.Д.* Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. – М.: АРКТИ, 2003. – 192 с.
3. *Гураль С.К.* Язык как саморазвивающаяся система. – Томск: изд-во Том. ун-та, 2009. – 122 с.
4. *Зимняя И.А.* Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
5. *Кирилленко С.В.* Некоторые особенности влияния языковых контактов на английский язык // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2015. – № 1-2. – С. 79–81. – URL: <http://www.nauteh-journal.ru/files/e730d37f-11c3-4859-b0ef-4ca9ff5a3722> (дата обращения: 22.06.2020).
6. Языковое образование в современном вузе: коллективная монография. – Шадринск: ШГПИ, 2009. – 307 с.
7. *Graddol D.* The Future of English. London: The British Council, 2000. – 66 p.
8. *Crystal D.* The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University press, 2010. – 499 p.

References

1. *Basov A.I.* Comparative analysis of English language variability in television series by means of digital humanities // Inostrannyye yazyki i mezhkul'turnaya kommunikaciya: sovremennyye vektory razvitiya i perspektivy: sbornik statej po rezul'tatam III nauchnoj konferencii molodyh uchenyh / Otv. redaktor E.G. Koshkina. Vypusk 2. – M.: izd-vo ООО «Buki Vedi», 2018. – S. 208–229.
2. *Gal'skova N.D.* Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazykam: Posobie dlya uchitelya. – M.: ARKTI, 2003. – 192 s.
3. *Gural' S.K.* Yazyk kak samorazvivayushchayasya sistema. – Tomsk: izd-vo Tom. un-ta, 2009. – 122 s.

4. *Zimnyaya I.A.* Psihologiya obucheniya inostrannym yazykam v shkole. – M.: Prosveshchenie, 1991. – 222 s.
5. *Kirilenko S.V.* Nekotorye osobennosti vliyaniya yazykovykh kontaktov na anglijskij yazyk // *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki.* – 2015. – № 1-2. – S. 79–81. – URL: <http://www.nauteh-journal.ru/files/e730d37f-11c3-4859-b0ef-4ca9ff5a3722> (data obrashcheniya: 22.06.2020).
6. *Yazykovoe obrazovanie v sovremennom vuze: kollektivnaya monografiya.* – Shadrinsk: SHGPI, 2009. – 307 s.
7. *Graddol D.* The Future of English. London: The British Council, 2000. – 66 p.
8. *Crystal D.* The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University press, 2010. – 499 p.